

**Professional Issues Committee
Consortium for Language Access in the Courts**

Minutes

October 13, 2011

2:00 EDST

Call-in number: 1-800-503-2899

Access Code: 8062346

Present: Carmel Capati (WI), Pam Sanchez (NM), Andrea Krlickova (NV), Brooke Bogue (NC), Kelly Mills (OR), Terry Ince (CA), Paula Couselo (NMCLA) as guest and Nikiesha Cosby as staff

Absent: Alejandra Donath (CT), Kesenia Boitsova (MD), Brenda Carasquillo (NJ), Maria Perez-Chambers (DE), David Sawyer (AL), Camille Wiggins (IN), Katrin Johnson (WA), and Jennifer Singletary (WV)

Approval of Minutes: Kelly Mills (OR) moved to approve the September 1, 2011 minutes, motion seconded by Carmel Capati (WI). Motion carried. All approved minutes will be uploaded to the members' only web page.

2011-12 Project Reports

- **2012 Online Interpreter Training:** Pam Sanchez provided information regarding the joint online pilot classes with CLAC and NMCLA (See Attachment 1). The MOU is in the final stages of review between NMCLA and NCSC. According to Pam, Wanda Romberger has informed her that she saw no reason for the MOU to be resubmitted to Executive Committee or this committee. Pam anticipated the MOU would be signed in the near future.

Extensive discussion ensued regarding the content of the pilot sessions. Members determined the courses should be changed to intermediate, language-neutral to appeal to a broader audience. The dates will be modified for a target offering in Spring 2012.

There was discussion about the option of providing the participants the opportunity to have language-specific feedback provided by a subject matter expert for an additional fee. Paula Couselo said she would review actual costs and noted it could only be offered in specific languages. Pam suggested convening sub-committee members prior to the November conference call to work out the remaining details on the pilot sessions. She will provide a final update on the courses to the entire PIC during the November call.

- **CLAC and Members-Only Website Redesign:** Carmel reported that Wanda informed her the website redesign would cost about \$5,000 and would take approximately 4 days

of Nikiasha Cosby's time (CLAC staff support), 10 hours of IT design time, and 3 days of IT tech time. Carmel said it will be included in PIC's proposed 2012 budget and if approved by the Executive Committee, the earliest work could begin would be in early 2012.

- **Judicial Training Curriculum:** Maria Perez-Chambers was not on the call but Carmel reported that progress is on-going.
- **Collection of LEP information for Program Managers:** Brooke Bogue (NC) reported the subcommittee met via teleconference and that work is continuing. A finished product will be ready for the 2012 Annual Business Meeting.
- **Remote Interpreting Guide:** Carmel reported that work on the guide has been divided between the 5 sub-committee members and their first deadline is Nov 15th. Carmel said there will be ample opportunities for the entire committee to review the document, provide edits, comments and feedback before the guide is presented to the full membership at the 2012 Annual Business Meeting.

New business: Andrea Krlickova (NV) said the Annual Meeting Committee was still seeking guidance from this committee to make sure the state annual reports survey questions did not overlap with any information PIC would be asking in its 2012 Professional Issues Survey. The Annual Meeting Committee's concern was about overloading the membership with a survey during the same year PIC would be conducting its survey (if it still intended to do so in 2012). Kelly suggested one survey would be the ideal vehicle to obtain vital membership information. Pam agreed it would be more useful to design their survey in such a way that unique program information is captured. All members agreed that a narrative report is often cumbersome to read. There was discussion about using the web pages as a method for managers to post information on new innovations and to also provide the data PIC asks for in its survey. Members agreed it is still important to learn about other programs' innovations and new projects. Members determined if the Annual Meeting Committee gathered vital information adequately, it would not be necessary for the PIC to conduct biennial surveys. Follow-up will be provided between Carmel and Mara Simmons, the Annual Business Meeting Committee chair.

Next Meeting Teleconference Call: The next teleconference call has been set for Thursday November 3, 2011 at 2 pm EST. An e-mail informing all committee members will be sent out plus reminders prior to the meeting. Conference number is 1-800-503-2899 and the access code is 8062346.

Attachment 1 - Proposal for 2012 CLAC-NMCLA Joint Pilot Classes



Pilot I

Advanced Note Taking for Consecutive Interpreting* (Certified/Accredited Court Interpreters ONLY)

Course Description: This is an intensive skill-building course for advanced interpreters that presents a brief review of the basics followed by intensive hands-on exercises to advance and solidify the skills of note-taking. Students will build a personalized note system of their own and practice it with audio files (interpreting assignments). Instructors will not be looking at the notes so much as the product of their notes back into audio submissions. Materials for the course provided.

Duration: 4 weeks (A total of 12 content hours –3 content hours per week)

Language(s): Language Neutral

Tentative Tuition Range: \$300.00 - \$400.00

Tentative Schedule: February

Instructor: William Burrell – Yuliya Fedasenko – Rater: Marcela Testai

Requirements: Participants must fill out NMCLA’s application form and submit proof of certification.

Pilot II

Intermediate Simultaneous Interpreting* (Court Interpreter Certification Candidates)

Course Description: This course presents a brief overview of history and theory of simultaneous interpreting followed by extended intensive practice. Language-specific feedback provided by experienced instructors.

Duration: 4 weeks (A total of 12 content hours –3 content hours per week)

Language(s): Spanish

Tentative Tuition Range: \$300.00 - \$400.00

Tentative Schedule: March/April

Instructor: Yuliya Fedasenko – William Burrell – Rater: Marcela Testai

Requirements: Participants must complete NMCLA’s 3-step application process. *Step 3 of application process will be a simultaneous interpreting test.*

*Topic for discussion: The SI class could be the advanced class --thus offered in Spanish for the time being-- and NT could be the intermediate language neutral class.

Instructors

Todd (William) Burrell

Mr. Burrell is a Federally Certified Court Interpreter, who is also Certified as a Court Interpreter by the State of New York. Mr. Burrell is a staff interpreter for the Unified Court System of the State of New York and was faculty with New York University for seven years where he taught Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting and Court Procedures. He has a Masters Degree in Spanish from Brigham Young University and completed his doctoral studies at Binghamton University. Mr. Burrell is the Justice System Interpreting Curriculum Coordinator for the NM Center for Language Access.

Yuliya Fedasenka

Ms. Fedasenka-Cloud has an M.A. Linguistics and Translation/Interpreting, Belarus State University (The degree was approved by AUAP to be the equivalent of an M.A. from an accredited American institution of higher education). She is a Certified as a Court Interpreter by the States of Colorado and Washington and is Certified as a Medical Interpreter by Washington State. Ms. Fedesenka is an Instructor at the Community College of Aurora, CO, teaching Introduction to Translation and Interpretation, Consecutive Interpretation, and Simultaneous Interpretation. She is fluent in English, Russian and German. Ms. Fedesenka is the Justice System Interpreting Internship Coordinator for the NM Center for Language Access Access.

Marcela Testai-Fleischer, M.D., Ph.D.

Dr. Marcela Testai-Fleischer, M.D. holds a Ph.D. in Palliative Care. She is the Translator Coordinator of Phoenix Children's Hospital, in Phoenix, Arizona. She is also a court-certified interpreter and medical interpreter. Dr. Testai is a certified medical and court interpreter and trainer with the NM Center for Language Access.

Costs

Pilot Costs for NMCLA

Curriculum development x 2 pilots	\$2,000.00
4-week Class Instructor. Cost (32 hrs @ \$40)	\$1,280.00
6-week Class Instructor. Cost (48 hrs @ \$40)	\$1,920.00
Moodle/Tech Support x 10 weeks	\$ 961.00
Admin Time 20% x 12 weeks	\$2,584.00
TOTAL	\$8,745.00